



名 · 家 · 推 · 荐 · 世 · 界 · 名 · 著

雾都孤儿



[英] 查尔斯·狄更斯◎著 刘娟◎编译



儿童文学名家

曹文轩 安武林

大力推荐



北方妇女儿童出版社



名 · 家 · 推 · 荐 · 世 · 界 · 名 · 著

雾都孤儿

[英]查尔斯·狄更斯◎著 刘娟◎编译

*The World Classic
Recommended Literature*



图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿/(英)狄更斯著;刘娟编译. —长春:北方
妇女儿童出版社, 2014.2

(名家推荐世界名著)

ISBN 978-7-5385-7933-8

I. ①雾… II. ①狄… ②刘… III. ①长篇小说—英国—
近代—缩写 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第272629号



名家推荐世界名著

雾都孤儿

作 者 [英] 查尔斯·狄更斯 著

编 译 刘 娟

出 版 人 刘 刚

策 划 师晓晖

责任编辑 金敬梅

开 本 787mm×1092mm 1/16

字 数 150千字

印 张 14

版 次 2014年2月第1版

印 次 2014年2月第1次印刷

出 版 北方妇女儿童出版社

发 行 北方妇女儿童出版社

地 址 长春市人民大街4646号

邮 编: 130021

电 话 总编办: 0431-85644803

发行科: 0431-85640624

网 址 <http://www.bfes.cn>

印 刷 北京京都六环印刷厂

ISBN 978-7-5385-7933-8 定价: 15.80元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-85644803

✧ Introduction ✧

原著者简介

狄更斯，1812年2月7日生于朴次茅斯市郊，1870年6月9日卒于罗切斯特附近的盖茨山庄。少年时因家庭生活窘迫，只能断断续续入校求学。后被迫到工场做童工。15岁以后，当过律师事务所学徒、录事和法庭记录员。20岁开始当报馆采访员，报道下议院。1836年开始发表《鲍兹随笔》，这是一部描写伦敦街头巷尾日常生活的特写集。同年，陆续发表连载小说《匹克威克外传》，数期后便引起轰动。《匹克威克外传》初获成功后，狄更斯与凯瑟琳结婚，并专门从事长篇连载小说的创作。

他一生共创作长篇小说十三部半，其中多数是近百万字的大部头作品，中篇小说二十余部，短篇小说数百篇，特写集一部，长篇游记两部，《儿童英国史》一部，以及大量演说词、书信、散文、杂诗。其代表作品有：《雾都孤儿》（1838）、《老古玩店》（1841）、《董贝父子》（1848）、《大卫·科波菲尔》（1850）和《远大前程》（1861）等。他多次去欧洲大陆游历、旅居，两次访问美国，中年以后先后创办期刊《家常话》和《一年四季》，发现和培养了一批文学新人。

狄更斯生活和创作的时间，正是19世纪中叶维多利亚女王时代前期。狄更斯毕生的活动和创作，始终与时代潮流同步。他主要以写实笔法揭露社会上层和资产阶级的虚伪、贪婪、卑琐、凶残，满怀激愤和深切的同情展示下层社会，特别是妇女、儿童和老人的悲惨处境，并以严肃、审慎的态度描写开始觉醒的劳苦大众的抗争。与此同时，他还以理想主义和浪漫主义的豪情讴歌人性中的真、善、美，憧憬更合理的社会和更美好的人生。



一个孤儿的苦涩生活

《雾都孤儿》原名《奥利弗·退斯特历险记》，它在中国最早的译本，是晚清林琴南的《贼史》。一百年来，《雾都孤儿》已经有很多译本，并成为中国读者熟知的外国批判现实主义小说之一。它的作者是查尔斯·狄更斯，生于英国朴次茅斯一个贫苦家庭，童年的苦难和坎坷给狄更斯心里留下了永久的伤痕，可以说，《雾都孤儿》具有某种自传色彩。

《雾都孤儿》被公认为狄更斯的第一部伟大的社会小说，在世界文学史上占有重要位置。它的故事曲折波澜，主人公孤儿奥利弗·退斯特出生于救济院，在教区贫民习艺所，小小年纪的他就被迫到棺材铺当学徒，由于不堪黑心的教区主管邦布尔等人的迫害，趁机逃到伦敦，结果路遇小偷机灵鬼并被带入贼窝，被偷窃犯费根和赛克斯控制，最后他历尽磨难，才得到好心人布朗劳先生等人的帮助，摆脱了悲惨命运，成为一个幸福的孩子。

总之，《雾都孤儿》反映了刚刚通过济贫法的英国社会最底层的生活，细致描绘了当时英国下层社会的种种黑暗，深刻反映了资本主义的虎狼本质。作家笔下的人物富有鲜明的个性，整个作品有着强烈的感染力。一句话，狄更斯堪称一位杰出的语言大师，他运用讽刺、幽默和夸张的手法揭示了深刻的社会内涵，他笔下的人物风貌和语言风格富有浓厚的浪漫主义色彩，让我们从苦难的叙述中找到了生活的理想。

谭旭东

目录

❖ Contents ❖

第一章

凄惨的童年遭遇

- 黑暗的幼年生活 / 7
- 抽签、添饭 / 11
- 差点儿做了扫烟囱工 / 14
- 被送到棺材铺做学徒 / 19
- 奋力反抗遭到的毒打 / 29
- 深夜出逃 / 33



第二章

不幸落入贼窟

- 奥利弗来到伦敦 / 39
- 奇怪的玩耍游戏 / 42
- 街上“实习”被抓 / 45
- 法官的判决 / 48

第三章

初尝人间温暖

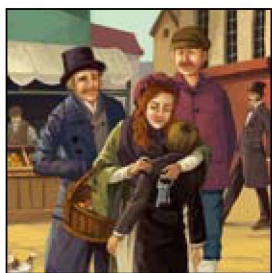
- 布朗劳先生的殷切关怀 / 54
- 温暖的家庭生活 / 56
- 大恶棍赛克斯 / 59
- 费根派南茜来打探消息 / 62
- 奥利弗被派去还书 / 66



第四章

重陷贼窟

- 街头巧遇“姐姐” / 75
- 又回到贼窟 / 80
- 南茜拼死救护奥利弗 / 86
- 邦布尔的恶意诽谤 / 90
- 奥利弗中枪了 / 97



第五章

身世之谜

- 老太婆临终的忏悔 / 120
- 神秘人物蒙克斯 / 127
- 奥利弗幸福的新生活 / 137
- 黑暗中的罪恶交易 / 173
- 南茜冒死外出报信 / 183
- 隐约浮现的真相 / 191

第六章

最后的结局

- 可怜的女南茜遇害 / 209
- 一切真相大白 / 213
- 罪恶之徒的末日 / 216
- 奥利弗走向新生活 / 220



第一章

凄惨的童年遭遇

❀ 黑暗的幼年生活 ❀

这里是英国伦敦附近一个不知名的小镇，如同无数大大小小的城镇一样，这里并没有什么特别之处。小镇上有一所济贫院，那里是收容失业的、无家可归的、流落街头的可怜人的地方。不过，你不要天真地以为进了济贫院就真的不会冻死、饿死或者累死，这一点，等你看完我们的故事就知道了。因为我们要讲的这个孤儿就出生在这样一所济贫院里。

一个深秋的夜晚，稀稀拉拉下着雨，天气相当糟糕。忽然，一阵急促的敲门声打破了济贫院的沉静。过了很久，一个老太婆磨磨蹭蹭地走出来打开了门。她刚刚喝了一点好不容易才弄到手的啤酒，有点晕晕乎乎的。不过，当她看到那个浑身湿漉漉的、满脸苍白的孕妇时，立刻嘟嘟囔囔地闪开了身子，让人把孕妇抬进了一间简陋的小屋里。

镇上的医生来了。几个小时后，这个不知姓名的瘦弱的孕妇痛苦地生下了一个男孩。小男孩啼哭了几声后，就可怜兮兮地躺在了一块薄薄的毯子上，艰难地喘息着。年轻女人吃力地喘息着，看上去情况也很不好，她尽自己最大的努力抬起头，虚弱地说：“哦，让我看一眼我的孩子再死吧。”

“别这么说啊，孩子，你现在不是还好好的嘛。”医生难得温和地安慰她说。

“是啊。上帝保佑，你可千万不能死。瞧，你的小宝宝就在这儿呢。”济贫院里的那个老太婆赶紧抱起孩子，走过来劝慰她说，“别乱想啦。等你活到我这把年纪，再多生几个孩子，就知道了，这些事





情都算不了什么。”

可惜，他们的话对年轻女人似乎并没有多少作用，她只是无力地摇着头，紧紧地把小婴儿搂在怀里。片刻后，她用冰冷的嘴唇深情地吻了吻孩子的额头，刚想说些什么，突然，她浑身颤抖起来，脸也痛苦地扭曲着，然后，她的头向后一仰，停止了呼吸。

这座破房子里冰冷冰冷的，寒风呼呼地吹着，油灯被夜风吹得摇曳不定。医生和老太婆看着那个断了气的年轻女人，都默默无语。这时，小婴儿大声啼哭了起来，似乎已经预感到自己以后的苦难命运。

“唉，可怜的人啊！”医生叹息道，“这姑娘长得蛮漂亮呢，她是从哪儿来的？”

“谁知道呢。看她的样子应该是走了很远的路，鞋子都磨破了。”老太婆皱着眉头，再次用破毯子盖好小婴儿，“唉，这孩子可怎么办哟！”

医生看了看死者的左手，摇摇头说：“手上没戴结婚戒指，看来是未婚生下的孩子。唉，我走了，你随便喂些粥什么的给他喝吧。”

医生离开后，小婴儿还在放声大哭。没有了母亲，也不知道父亲在哪里，济贫院的人只好收留了这个婴儿。为了方便管理，济贫院的人是按照字母的顺序给收养的孤儿们起名字的，而这个苦命的小孤儿，正好排到T字头，所以得名“奥利弗·退斯特”。

不久，奥利弗就被像包袱一样塞给了三英里外的一处寄养所。在那里，有二三十个和他一样苦命的孩子。他们吃不饱也穿不暖，浑身脏兮兮的，个个都瘦如麻秆。负责管教这帮孤儿的是麦恩太太，她自私而刻薄，每天都极尽可能地剥削孤儿们的伙食费，让孩子们在饥饿中挣扎。

别以为这些孤儿们可以白吃饭，虽然每天他们只能喝清澈见底的稀粥，但还是有一大堆的工作等着他们做。比如：帮大人割草、烧火、熨衣服。这些被饿得晕头转向的孩子常常在工作中发生意外，有的不小心割掉了手指，有的割破了腿，还有的烧火时迷迷糊糊地掉进火里，被活活地烧死了。总之，任何意外都有可能夺走他们的小命。



因此，当奥利弗长到九岁的时候，他身边的小伙伴就只剩下他的好朋友狄克，还有两个女孩，以及一个比他大几岁的男孩。

这一天是奥利弗九岁的生日，不过，他可别想得到寄养特殊的关怀，稀粥并没有随着他们的长大而增加，仍然是以前的一小碗。孩子们对食物的渴望超过了一切需求，听，他们谈论的话题永远离不开吃。

“我多想是一只鸟啊。”一个小女孩羡慕地望着窗外啄食的小鸟说，“那样，我就可以尽情地吃虫子了。”“做老鼠也行啊。”狄克随口接道，“它们总能找到点什么吃的。”

“我多想现在是冬天啊。”一个孩子说。“冬天多冷啊。”狄克反对说。“可是冬天可以吃雪啊，还可以吃冰。”那个孩子说着，还向往地咂巴了两下嘴。

“哦，奥利弗，今天是你的生日，喏，这个送给你。祝你生日快乐！”狄克说着，掏出一小片黑面包，塞给奥利弗。“不，狄克。”奥利弗赶紧推还给他，“你生病还没好呢，留着自己吃吧，不然一会儿你哪有力气割草？”

“没事，我不饿。”狄克舔舔嘴唇说，“我割草的时候吃了不少草汁。你是我最好的朋友。我一定要送你一份生日礼物。再说，你不是也曾经在我生日的时候省下面包来给我吗？”

奥利弗实在饿急了，他顾不上看一眼狄克那苍白而颤抖的嘴唇，接过那片黑面包，一口吞了下去。此时，在他纯洁的小心灵里暗暗发誓：一定要把整顿晚餐省下来，用来报答狄克对他的深厚友情！

到了中午，奥利弗、狄克，还有那个大一点的男孩，吃过午饭后，简直是吃了熊心豹子胆了，居然敢在麦恩太太面前说没吃饱。麦恩太太毫不客气地重重赏了他们一顿毒打，把他们关了起来。

正在麦恩太太站在那里骂骂咧咧的时候，突然响起“砰砰”的踢门声，麦恩太太吓了一大跳，她没有想到济贫院的干事邦布尔先生会突然来访。这时，邦布尔先生正在费力地打开花园大门上的那个小门。





“哎呀呀，你好啊，邦布尔先生！”麦恩太太说着，把头伸出窗外，装出一副欣喜若狂的样子说。同时，麦恩太太慌忙转身小声吩咐女仆说：“苏珊，赶快带那三个臭小子上楼洗洗，快！”

邦布尔先生是一个性情急躁、粗暴的胖子，他没有搭理麦恩太太如此亲热的招呼，反而使劲地摇晃那扇小门。

“哦，瞧我，真糊涂，高兴得竟忘记了开门！”麦恩太太边说边开门。这时三个孩子已经被转移走了。麦恩太太恭敬地向邦布尔先生行屈膝礼，可是邦布尔却不为所动，他拿着手杖使劲地摇晃，生气地说：“麦恩太太，我堂堂一个干事为了公务来到这里，而你居然把我关在门外，你这样做合适吗？难道你忘了你还领着济贫院的薪水吗？”

“呵呵，先生！你来得简直是太好啦，你还不知道吧，孩子们都很喜欢你！”麦恩太太奉承道。“嗯，好啦！麦恩太太。”邦布尔先生不耐烦地说，“我今天来这里，是有正经事跟你说。”

麦恩太太赶紧把邦布尔先生领进一个小客厅，请他坐下来，然后讨好地把他的三角帽和手杖放到桌子上。邦布尔终于摆够了架子，脸上露出微笑。“麦恩太太，你也知道，奥利弗现在长大了，理事会决定把他迁回济贫院，我今天来，就是要亲自把他带回去。你让他赶快来见我。”邦布尔先生说。

“好，我马上去。”麦恩太太说着，离开了客厅。然后，她找到奥利弗，费了九牛二虎之力，终于把他脸上、手上的污泥擦掉了一些。好大一会儿，他们才来到客厅。

“奥利弗，你愿意和我一起走吗？”邦布尔先生威严地说。奥利弗巴不得离开这里，不过，他的嘴还没有张开，眼睛一抬，正看到麦恩太太躲在邦布尔身后朝他挥舞着拳头。聪明的奥利弗立即领会到这一暗示的意思。

“麦恩太太也一起去吗？”小奥利弗问道。

“哦，麦恩太太很忙，她现在走不开。”邦布尔说，“不过，她一有机会就会去看你的。”



于是，奥利弗装出一副依依不舍的表情，故意流出几滴眼泪。其实，那眼泪是真的，饥饿和遭受的虐待是最好的催泪剂。

在奥利弗走之前，麦恩太太不止一次地拥抱着奥利弗，最后，还给了他一块奶油面包，免得他到了别处，像饿死鬼投胎似的。

告别了寄养所，奥利弗紧紧地跟着邦布尔先生，向济贫院走去。此时，奥利弗的心里充满了忧伤和无助。在寄养所，他的幼年生活虽然是黑暗的，可是这里有他的好伙伴，他们还可以互相帮助，互相安慰。可如今，他要独自去面对新的生活了。

抽签、添饭

终于到济贫院了，邦布尔先生把奥利弗交给一个老婆婆看着，然后离开了。奥利弗又累又饿，他拿出那块奶油面包，很快就吃完了。

一会儿，邦布尔先生回来了，凶狠地说：“走，跟我来！”奥利弗小心翼翼地跟着邦布尔先生来到一个大房间里，十几个胖绅士围着一张桌子坐着。首席的位子是一把高高的椅子，上面坐着一个圆脸绅士。

“给各位理事鞠躬。”邦布尔命令道。奥利弗听了很奇怪，心想：“为什么要给木板鞠躬呢？眼前只有一张桌子啊！”

“孩子，你叫什么名字啊？”高椅子上的圆脸绅士问道。“……奥……奥利弗·退斯特。”奥利弗结结巴巴地说。

“嗯，你是个孤儿吧？”圆脸绅士继续问。“‘孤儿’是什么啊？先生。”奥利弗不解地问。

“哈哈，这孩子肯定是个傻瓜！”穿白色背心的绅士说。“你没有爸爸妈妈，是济贫院把你养大的，这你知道吗？”圆脸绅士问。

“知道，先生。”奥利弗回答道。

“嗯，你现在长大了，要先学会一门手艺，这对你的未来有好处。”圆脸绅士说。

“你以后就开始拆麻绳吧！从明天早上六点钟开始！”穿白色背心的绅士说。“是的，先生。”奥利弗小声回答道。然后，他又鞠躬



离开了。对于理事们的安排，奥利弗只能一一听从。

不一会儿，奥利弗被带到了一间大收容室里。在那里，有很多和他一样命运的孩子。就这样，奥利弗开始了在济贫院的生活，每天和一大群孩子坐在那里拆旧麻绳，干完活后，再一起到大厅里吃饭。

孩子们的食堂是一间用石头砌成的大厅，里面冷冷清清，只有一口大锅摆放在大厅中央。一位胖师傅负责盛粥，两个瘦弱的女人帮他打杂。

孩子们最怕的就是这个胖师傅的高超水平。瞧，胖师傅每盛一勺粥，都把那个大大的勺子使劲地抖动几下，一直抖到勺子里的粥少得不能再少。每次轮到奥利弗的时候，他心里总是默默地念着：“哦！胖师傅的手千万不要再抖了！上帝保佑！”可怜的孩子每天都饿得眼冒金星，不过，胖师傅才不会理他，依然我行我素。

日复一日，奥利弗和同伴们的营养全靠这一小勺稀粥，一个个如抽长的麻秆，一阵风都能吹倒。“如果你想多要一点吃的，除非等到特殊的节日，才会多发一点点面包，嗯，发了霉的面包。”奥利弗刚来的时候，一个小男孩就这样告诉他。即使是这样，孩子们还是盼望着节日的到来，哪怕多一点点发霉的面包。

在这里，不用担心洗碗太费事，因为孩子们的碗是从来都不用洗的。每一次，粥刚刚放进碗里，转眼间，孩子们就像变魔术一样，马上把碗里的粥舔得干干净净。即便这样，他们还不肯放弃，一再用汤匙把碗刮得锃亮锃亮的。然后，他们用乞求的目光，眼巴巴地望着锅台，恨不得把锅台上的砖块也给吞下去。就这样，奥利弗和伙伴们一起煎熬了三个月，最后，他们饿得简直要发疯了。

一天晚上，一个高高瘦瘦的男孩哭丧着脸说：“如果以后每天都这样，说不好哪天，我就会把你们其中的一个给吃掉！”他说这话时，深陷的眼睛里迸出两股近乎疯狂的火焰。

孩子们对他的话坚信不疑，因为这个男孩从来没有经历过这种磨难，听说他的父亲还开过一家小饭馆呢。

“嗨，各位，我们来这边集合！”男孩大声喊道。



“怎么了？”其中一个孩子问道。

“开会啊！我们得出个主意吧，看怎样才能多喝一点稀粥。否则，我把你们中的一个活吞了怎么办？”高个子男孩皱着眉头说，“比如说派个代表什么的。”

“那派谁去啊？谁敢去，不被打死才怪呢！要么就被关进地窖里和老鼠待在一起！”一个小女孩胆怯地说。

“要不我们来抽签决定吧？这样会公平一些。”奥利弗思考了一下，提议说。“好啊，我们来抽签！”孩子们都同意了。

“奥利弗，你负责来做签，最后一个你来抽！”高个子男孩笑着说。于是，奥利弗找来一张旧报纸，画上記号，做了好多签。

孩子们都哆嗦着干枯的小手，害怕自己抽中了。“哦，上帝，不是我！”“哦，签在我这儿！”奥利弗很镇定地向伙伴们宣布。

事实上，这是他作弊的结果，他偷偷地把签留给了自己。奥利弗不忍心让伙伴中的任何一个去做这件冒险的事情。于是，他决定自己去承担。

到了第二天吃晚饭的时候，孩子们像往常那样各就各位。胖师傅懒懒地站在大锅前，两个打下手的女人站在他的后面。很快，稀粥分好了。漫长的祷告结束后，孩子们狼吞虎咽地把粥一扫而光。然后，孩子们开始偷偷地向奥利弗使眼色，邻桌的小男孩还用胳膊肘轻轻地碰了他一下。

奥利弗犹豫了一下，突然鼓足勇气，猛地站了起来，拿着粥碗，向胖师傅走了过去。“对不起，先生，我还想要一点。”奥利弗差点被自己的声音吓住。

胖师傅是个虎背熊腰的壮汉，他被这突如其来的举动搞蒙了。“什……什么？你刚才说什么？”胖师傅惊愕地大声吼道。

“对不起，先生，我还要喝点粥！”奥利弗又说了一遍。

“砰砰砰”，胖师傅对准奥利弗的头猛敲几下，顿时，几个大血包就出来了。接着，他一边使劲地用手臂夹着奥利弗，一边夸张地喊道：“哦，先生们，快来啊！这小子疯啦，他说还要添粥！”这



时，理事们正在开会。邦布尔得知此事后，一头扎进会议室，情绪异常激动，对坐在高椅子上的绅士说：“先生，请您原谅，奥利弗·退斯特说还要添粥！”顿时，理事们个个瞠目结舌，简直不敢相信这是真的。

于是，理事们经过一番极其热烈的讨论，奥利弗被禁闭了起来。第二天早上天还没亮，济贫院的大门外就张贴了一份告示：“奥利弗·退斯特，九岁。只要有人想招一个徒弟，无论从事任何一种职业，都可以把他领走。此外，此人还可以得到五英镑的酬金。”

差点儿做了扫烟囱工

奥利弗犯下了一个滔天大罪，竟然要求添粥。这一个星期以来，他一直被关在一间小黑屋里，这些可都是理事们的英明决定。

白天，黑屋里几乎见不到一缕阳光，奥利弗一个人在那里默默地流泪。到了晚上，他就在墙角里蜷缩成一团。可是，可怜的孩子怎么能进入梦乡呢？四周都是冷冰冰的墙壁，没有一丝灯光，稍不留神就会碰壁。又过了几天，理事们考虑到奥利弗的身体问题，他们认为奥利弗应该出来运动一下。这不，这项艰巨的任务就落到了邦布尔先生的身上。

这时正值寒冷的冬天。第二天一大早，邦布尔先生好心地对奥利弗说：“嗨，小家伙，走，咱们出去运动一下！”奥利弗诚惶诚恐地跟着出来了。他们来到济贫院的小院里，四周都是高高的石墙，邦布尔先生用温和的语气说：“奥利弗，你去水龙头下洗个澡吧，这样就可以减轻你的罪恶了，相信上帝会原谅你的！”可怜的奥利弗只有唯命是从。

过了一会儿，邦布尔先生担心奥利弗会着凉。于是，他殷勤地拿着藤条狠狠地抽打奥利弗。顿时，奥利弗瘦弱的脊背上出现了几条深深的血印。

到了吃饭的时候，邦布尔先生让奥利弗站在食堂中间，他毫不客



气地再次拿起藤条，当众鞭打奥利弗。就这样，可怜的孩子每天都被邦布尔先生精心地“伺候”着。

这天早上，大街上传来了“踢踏踢踏”的声音，一头黑色的小毛驴正驮着一个人朝这边走来。这人就是甘菲尔德先生，是个扫烟囱的清洁工。

这会儿，他嘴里正在嘀咕着什么。原来，他正在盘算如何支付房租。尽管甘菲尔德先生的小算盘打得很精细，可是，他怎么都凑不齐这五英镑的欠款。路过济贫院的大门口时，甘菲尔德先生忽然瞥见了门上的告示。“吁……”甘菲尔德先生对着他的毛驴喊道。可是，小毛驴不知在想什么，完全没有听到主人的命令，依然慢悠悠地朝前走。

甘菲尔德先生马上怒吼起来，照着毛驴的脑袋就是一阵狂打。幸好这头毛驴的脑袋很结实，要是换了别的牲畜的脑袋，很可能早就开花了。接着，他猛地揪起毛驴头上的缰绳，这才让它掉过头来。甘菲尔德先生骂骂咧咧地下来了，飞奔到大门口，认真地读着那份告示。

甘菲尔德先生心里窃喜：“五英镑？那我的房租就不用发愁啦！哦，太好了！而且，我知道济贫院的孩子一定‘小巧玲珑’，这正适合让他爬烟囱。嘿嘿！”他马上把毛驴拴在门口的一棵树上，然后走进济贫院，说明来意后，就被带到理事办公室。

“先生，我确实很需要一名学徒，可以把那个孩子带走吗？”甘菲尔德很诚恳地说。

“哦，扫烟囱吗？这可是一个很危险的活儿啊！”圆脸绅士皱着眉头说，“好像以前就有几个孩子闷死在烟囱里了吧？”

“哦，先生，那些孩子可是懒得要命哦！”甘菲尔德慌忙解释说，“他们躲在烟囱里不肯出来，没办法，我只有用烟把他们熏出来。可是，他们却在里面晕乎乎地睡着了。早知道这样，我还不如一把火就把他们烧下来呢。”

邦布尔先生被这番话逗乐了，可是，很快就被圆脸绅士的眼神给制止了。于是，理事们的脑袋凑到了一起，尽量把嗓门压到最低，研



